



# SLOVENSKI STANDARD

## SIST EN ISO 19952:2005

01-november-2005

---

**Obutev – Slovar (ISO 19952:2005)**

Footwear - Vocabulary (ISO 19952:2005)

Schuhe - Begriffe (ISO 19952:2005)

Chaussures - Vocabulaire (ISO 19952:2005)

**The STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

**Ta slovenski standard je istoveten z: EN ISO 19952:2005**

[SIST EN ISO 19952:2005](#)

---

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-af58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

**ICS:**

01.040.61	Oblačilna industrija (Slovarji)	Clothing industry (Vocabularies)
61.060	Obuvala	Footwear

**SIST EN ISO 19952:2005**

**en,fr**

**iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

SIST EN ISO 19952:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-a58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

**EUROPEAN STANDARD**  
**NORME EUROPÉENNE**  
**EUROPÄISCHE NORM**

**EN ISO 19952**

June 2005

ICS 01.040.61; 61.060

English version

**Footwear - Vocabulary (ISO 19952:2005)**

Chaussures - Vocabulaire (ISO 19952:2005)

Schuhe - Begriffe (ISO 19952:2005)

This European Standard was approved by CEN on 4 May 2005.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the Central Secretariat or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the Central Secretariat has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 19952:2005](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-a58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION  
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION  
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: rue de Stassart, 36 B-1050 Brussels

**EN ISO 19952:2005 (E)****Foreword**

This document (EN ISO 19952:2005) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 309 "Footwear", the secretariat of which is held by AENOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 216 "Footwear".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by December 2005, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by December 2005.

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.

**iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

[SIST EN ISO 19952:2005](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-a58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

INTERNATIONAL  
STANDARD

ISO  
19952

NORME  
INTERNATIONALE

First edition  
Première édition  
2005-06-01

---

---

**Footwear — Vocabulary**

**Chaussures — Vocabulaire**

**iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

SIST EN ISO 19952:2005  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-a58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>



Reference number  
Numéro de référence  
ISO 19952:2005(E/F)

© ISO 2005

**PDF disclaimer**

This PDF file may contain embedded typefaces. In accordance with Adobe's licensing policy, this file may be printed or viewed but shall not be edited unless the typefaces which are embedded are licensed to and installed on the computer performing the editing. In downloading this file, parties accept therein the responsibility of not infringing Adobe's licensing policy. The ISO Central Secretariat accepts no liability in this area.

Adobe is a trademark of Adobe Systems Incorporated.

Details of the software products used to create this PDF file can be found in the General Info relative to the file; the PDF-creation parameters were optimized for printing. Every care has been taken to ensure that the file is suitable for use by ISO member bodies. In the unlikely event that a problem relating to it is found, please inform the Central Secretariat at the address given below.

**PDF – Exonération de responsabilité**

Le présent fichier PDF peut contenir des polices de caractères intégrées. Conformément aux conditions de licence d'Adobe, ce fichier peut être imprimé ou visualisé, mais ne doit pas être modifié à moins que l'ordinateur employé à cet effet ne bénéficie d'une licence autorisant l'utilisation de ces polices et que celles-ci y soient installées. Lors du téléchargement de ce fichier, les parties concernées acceptent de fait la responsabilité de ne pas enfreindre les conditions de licence d'Adobe. Le Secrétariat central de l'ISO décline toute responsabilité en la matière.

Adobe est une marque déposée d'Adobe Systems Incorporated.

Les détails relatifs aux produits logiciels utilisés pour la création du présent fichier PDF sont disponibles dans la rubrique General Info du fichier; les paramètres de création PDF ont été optimisés pour l'impression. Toutes les mesures ont été prises pour garantir l'exploitation de ce fichier par les comités membres de l'ISO. Dans le cas peu probable où surviendrait un problème d'utilisation, veuillez en informer le Secrétariat central à l'adresse donnée ci-dessous.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 19952:2005](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-af58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

© ISO 2005

The reproduction of the terms and definitions contained in this International Standard is permitted in teaching manuals, instruction booklets, technical publications and journals for strictly educational or implementation purposes. The conditions for such reproduction are: that no modifications are made to the terms and definitions; that such reproduction is not permitted for dictionaries or similar publications offered for sale; and that this International Standard is referenced as the source document.

With the sole exceptions noted above, no other part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and microfilm, without permission in writing from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

La reproduction des termes et des définitions contenus dans la présente Norme internationale est autorisée dans les manuels d'enseignement, les modes d'emploi, les publications et revues techniques destinés exclusivement à l'enseignement ou à la mise en application. Les conditions d'une telle reproduction sont les suivantes: aucune modification n'est apportée aux termes et définitions; la reproduction n'est pas autorisée dans des dictionnaires ou publications similaires destinés à la vente; la présente Norme internationale est citée comme document source.

À la seule exception mentionnée ci-dessus, aucune partie de cette publication ne peut être reproduite ni utilisée sous quelque forme que ce soit et par aucun procédé, électronique ou mécanique, y compris la photocopie et les microfilms, sans l'accord écrit de l'ISO à l'adresse ci-après ou du comité membre de l'ISO dans le pays du demandeur.

ISO copyright office  
Case postale 56 • CH-1211 Geneva 20  
Tel. + 41 22 749 01 11  
Fax + 41 22 749 09 47  
E-mail [copyright@iso.org](mailto:copyright@iso.org)  
Web [www.iso.org](http://www.iso.org)

Published in Switzerland/Publié en Suisse

## Contents

Page

Foreword.....	v
Scope .....	1
Vocabulary.....	1
Annex A (informative) Terms and definitions in Spanish .....	40
Annex B (informative) Terms and definitions in Italian .....	57
Annex C (informative) Equivalent terms in English, French, Spanish and Italian.....	73
Bibliography .....	80
Alphabetical index .....	81
French alphabetical index (Index alphabétique).....	83

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 19952:2005](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-af58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

**Sommaire**

	Page
<b>Avant-propos .....</b>	<b>vi</b>
<b>Domaine d'application .....</b>	<b>1</b>
<b>Vocabulaire .....</b>	<b>1</b>
<b>Annexe A (informative) Termes et définitions en espagnol .....</b>	<b>40</b>
<b>Annexe B (informative) Termes et définitions en italien.....</b>	<b>57</b>
<b>Annexe C (informative) Termes équivalents en anglais, en français, en espagnol et en italien.....</b>	<b>73</b>
<b>Bibliographie .....</b>	<b>80</b>
<b>Index alphabétique anglais (Alphabetical index) .....</b>	<b>81</b>
<b>Index alphabétique.....</b>	<b>83</b>

**iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)**

SIST EN ISO 19952:2005  
<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-a58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

## Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

International Standards are drafted in accordance with the rules given in the ISO/IEC Directives, Part 2.

The main task of technical committees is to prepare International Standards. Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for voting. Publication as an International Standard requires approval by at least 75 % of the member bodies casting a vote.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

ISO 19952 has been prepared by Technical Committee CEN/TC 309, *Footwear*, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 216 *Footwear*.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

[SIST EN ISO 19952:2005](#)

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-a58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

## Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est en général confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique créé à cet effet. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO participent également aux travaux. L'ISO collabore étroitement avec la Commission électrotechnique internationale (CEI) en ce qui concerne la normalisation électrotechnique.

Les Normes internationales sont rédigées conformément aux règles données dans les Directives ISO/CEI, Partie 2.

La tâche principale des comités techniques est d'élaborer les Normes internationales. Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour vote. Leur publication comme Normes internationales requiert l'approbation de 75 % au moins des comités membres votants.

L'attention est appelée sur le fait que certains des éléments du présent document peuvent faire l'objet de droits de propriété intellectuelle ou de droits analogues. L'ISO ne saurait être tenue pour responsable de ne pas avoir identifié de tels droits de propriété et averti de leur existence.

L'ISO 19952 a été élaboré par le comité technique CEN/TC 309 «Chaussure», en collaboration avec le comité technique ISO/TC 216 *Chaussure*.

## iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

SIST EN ISO 19952:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-af58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

## Footwear — Vocabulary

### Scope

This International Standard defines terms used in the footwear industry, in English, French, Spanish and Italian. The terms and their definitions are listed alphabetically in English.

In the annexes, all the terms are listed alphabetically in English, French, Spanish and Italian, so that the user of this International Standard can easily find the corresponding definition and the equivalent terms in the different languages.

This International Standard is intended to facilitate communication in the footwear sector.

**NOTE** In addition to terms in English and French, two of the three official CEN languages, this International Standard gives the equivalent terms in Italian and Spanish; these are published under the responsibility of the member body/National Committee for Italy and Spain. However, only the terms and definitions given in the official languages can be considered as CEN terms and definitions.

### Vocabulary

#### 1

**abrasive**

any hard substance that can wear away a softer material by rubbing it, usually used to prepare materials for bonding

#### 2

**adhesion**

state in which two surfaces are held together by interfacial forces

## Chaussures — Vocabulaire

### Domaine d'application

La présente Norme internationale définit les termes employés dans l'industrie de la chaussure en anglais, en français, en espagnol et en italien. Les termes et leurs définitions sont présentés dans l'ordre alphabétique anglais.

Dans les annexes, l'ensemble des termes est présenté dans l'ordre alphabétique anglais, français, espagnol et italien, afin que l'utilisateur de la présente Norme internationale puisse aisément repérer la définition correspondante et les termes équivalents dans les différentes langues.

La présente Norme internationale a pour but de faciliter la communication dans le secteur de la chaussure.

**NOTE** En complément des termes utilisés dans deux des trois langues officielles du CEN, la présente Norme internationale donne les termes équivalents en italien et en espagnol; ceux-ci sont publiés sous la responsabilité des membres nationaux correspondants pour l'Italie et l'Espagne. Seuls, les termes et définitions donnés dans les langues officielles seront considérés comme termes et définitions CEN.

### Vocabulaire

#### 1

**abrasif**

toute substance dure susceptible d'user une substance plus tendre par frottement, généralement employée pour préparer des matériaux en vue de collage

#### 2

**adhésion**

état dans lequel deux surfaces sont maintenues ensemble par des forces interfaciales

## ISO 19952:2005(E/F)

**3****adhesive**

substance capable of holding materials together by surface attachment

**3****adhésif**

substance capable de maintenir ensemble des matériaux par fixation superficielle

**4****ankle boot**

boot with upper extending to just cover the ankle (malleolus)

**4****bottine**

chaussure dont la tige vient juste couvrir la cheville (malléole)

**5****apron**

central portion on the top of the vamp or corresponding area of a last

See Figure 1.

**5****plateau**

partie centrale au-dessus de la claque ou partie correspondante d'une forme

Voir Figure 1.

**6****arch**

*(foot)* arched or raised underside of the foot between the metatarsal heads and the heel

iTeh STANDARD PREVIEW  
(standards.iteh.ai)

**6****cambrure**

*(pied)* partie inférieure arquée ou voûtée du pied allant de l'extrémité des têtes métatarsiennes au talon

*(forme)* partie sur une forme correspondante à celle d'un pied

SIST EN ISO 19952:2005

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/e34a9e4e-4999-49c3-8d1c-af58fbcc9345/sist-en-iso-19952-2005>

**7****arch support**

shaped piece usually of firm rubber or similar material fitted to the insole in the arch region

**7****renfort de cambrure**

pièce formée, généralement de caoutchouc dur ou d'un matériau similaire, fixée à la première de montage à l'emplacement de la cambrure

**8****assembly**

matching or bringing together the various components of the shoe with the lasts

**8****montage**

faire correspondre ou rassembler les divers éléments de la chaussure sur la forme

**9****attached rib**

**rib** (124), usually of fabric, fixed to the insole to present a wall similar to a Goodyear insole rib

See Figure 2.

**9****mur rapporté**

**mur** (124), généralement en toile, fixé sur la première de montage pour former une saillie analogue à celle d'un mur de gravure Goodyear

Voir Figure 2.

**10****backer**

any piece of material applied to another usually to add strength or reinforcement

**10****renfort**

toute pièce de matériau appliquée à une autre, généralement pour en accroître la résistance ou la renforcer

**11****back seam**

seam at the back of the heel joining or closing the upper together

**11****couture arrière**

couture à l'arrière du talon unissant ou refermant les extrémités de la tige

**12****beading  
folding**

process of folding over an edge usually the topline

NOTE The fold is often held in place by adhesive.

**12****roulage  
rempliage**

processus consistant à replier sur lui-même un bord, généralement le bord supérieur

NOTE Le pli est souvent maintenu à l'aide d'un adhésif.

**13****binding**

**(material)** narrow strip of material attached or wrapped around an edge (of a section)

**(process)** attaching a narrow strip around an edge

**13****enrobage**

**(matériau)** bande étroite de matériau fixé sur ou entourant le bord d'une pièce (d'une section)

**(procédé)** consistant à fixer une bande étroite autour d'un bord

**14****Blake sewn**

**(process)** **chainstitch** (31) method or machine invented by Blake

**(component)** sole sewn on by a **chainstitch** (31), SIST EN ISO 19952:2005 (composant) semelle cousue au point à chaînette (31) par un ou deux fils single or double thread

See Figure 3.

# iTeh STANDARD PREVIEW

## (standards.itech.ai)

**couture Blake**

**(procédé)** méthode de couture ou machine à coudre à point à chaînette (31) inventée par Blake

Voir Figure 3.

**15****boot**

footwear with a leg section above the ankle

**15****botte**

chaussure dont la tige monte au-dessus de la cheville

**16****bottom assembly**

**(process)** bringing together all the parts of the shoe bottom

**(components)** bottom parts of a shoe which may include insole, welt, runner, mid, through and outsole

cf. **component** (40)

**16****semelage**

**(procédé)** d'assemblage de toutes les pièces constituant le dessous de la chaussure

**(composant)** ensemble des pièces constituant le dessous d'une chaussure, pouvant comporter première, trépointe, intercalaire, double et semelle d'usure

cf. **composant** (40)

## ISO 19952:2005(E/F)

<b>17 bottom filling filler</b> material used to fill the void inside the lasted margin above the outsole assembly, often felt or cork See Figures 2, 4 and 5.	<b>17 garnissage de semelle remplissage</b> matériau utilisé pour remplir le vide à l'intérieur de la marge de montage au-dessus de l'assemblage de la semelle, généralement du feutre ou du liège Voir Figures 2, 4 et 5.
<b>18 bottom unit</b> sole unit or complete sole with heel attached	<b>18 dessous</b> ensemble de la semelle ou semelle complète avec talon
<b>19 box toe</b> United States expression for a <b>toe puff</b> (154)	<b>19 box toe</b> expression américaine pour « <b>bout-dur</b> » (154)
<b>20 break</b> surface appearance of leather grain when folded or bent inwards	<b>20 rupture de fleur</b> aspect superficiel du grain du cuir lorsque celui-ci est plié ou incurvé
<b>21 breathability</b> ability of a material to allow the passage of water vapour	<b>SIST EN ISO 19952:2005 respirabilité</b> aptitude d'un matériau à permettre le passage de la vapeur d'eau
<b>22 buffing</b> to bring up a shine or to polish or to rough or scour as in preparation for adhesion	<b>22 ponçage, cardage</b> faire briller ou polir ou carder ou verrer comme lors de la préparation pour le collage
<b>23 built heel</b> heel comprising several layers or lifts	<b>23 talon bottier</b> talon comportant plusieurs couches ou tranches de cuir
<b>24 burnishing</b> finishing treatment to add highlights or edge treatment involving application of heat to a skive so that it assumes a quarter-round section	<b>24 brûlage, finition à la flamme</b> traitement de finition permettant de donner du brillant ou traitement d'un bord consistant à chauffer un parage afin de lui conférer une section en quart-de-rond

**25****butt seam**

**seam** (130) made by butting two edges together with no overlap, usually sewn using a zigzag stitch

**25****jointure zigzag**

**jointure** (130) exécutée en juxtaposant deux bords à plat sans chevauchement, généralement cousue au point zigzag

**26****California**

construction in which the upper is stitched to a flexible insole or a light sock so as to make a bag into which the last is forced

NOTE The band is then used to cover the edge of a midsole before the outsole is stuck on.

See Figure 6.

**26****California**

montage dans lequel la tige est cousue sur une première souple ou une première de propreté afin de former un sac dans lequel la forme est introduite de force

NOTE La bande d'enrobage est ensuite utilisée pour recouvrir et entourer le bord d'une plate-forme avant le collage de la semelle.

Voir Figure 6.

**27****cap**

section covering the toe area of the vamp

cf. **toe cap** (153), **wing cap** (189)

## iTeh STANDARD REVIEW (standards.iteh.ai)

**27****bout**

section qui recouvre la partie antérieure de la tige

**28****casual footwear**

footwear designed and manufactured as suitable for/sischaussure conçue et fabriquée pour utilisation dans out-of-work leisure and spare time activities (345/sist-en-iso- le9cadre) d'activités de détente extra-professionnelle et de loisirs

SIST EN ISO 19952

**28****chaussure de loisirs****29****cement**

shoe trade term for an adhesive

**29****colle**

terme courant dans l'industrie de la chaussure pour un adhésif

**30****Construction****30.1****cemented construction**

method of construction where the upper is fixed or lasted to the insole using adhesive

cf. **stuck-on** (146)

**30****Montage****30.1****montage collé**

méthode de montage où la tige est fixée ou montée sur la première de montage par collage

cf. **montage colle** (146)